

The Translation of Metaphors in William H. Gass's Novellas

Enrico Monti

Università di Bologna, Italy
emonti(a)lingue.unibo.it

ABSTRACT

This thesis is a study of metaphor translation applied to a literary text, *Cartesian Sonata and other Novellas* (1998), by the American writer William Gass. It combines a theoretical-analytical framework on metaphor and translation, with a practical part, in which I offer the first translation of this collection of novellas.

The first chapter is devoted to a critical review of the works of William Gass. Moving from his peculiar interpenetration of philosopher, essayist and fiction writer, I try to highlight the key points of his aesthetics – especially its fascination for language and for metaphor – and to place *Cartesian Sonata* within the wide and diversified corpus of his works.

The second chapter is devoted to the debate on metaphor and translation. First, I trace a necessarily selective path through the millenarian history of thoughts on metaphor, from Aristotle to the modern cognitive theories. Then I offer a critical review of the debate on metaphor translation, elaborating an approach that combines a contextual study of figurative language with the perspectives offered by recent cognitive studies.

The third chapter presents the analysis of my case-study. I isolate a series of emblematic cases, leaving to the rich paratext of the translation the analysis of several others (including issues other than metaphorical language). In particular, I try to reconstruct the metaphors of the text along some thematic lines, namely the three key themes of Cartesian philosophy (mind, matter and God), which run through the four novellas and give the collection its deep structure. Then I describe the strategies used in the translation, stressing the constraints imposed by the intermingling of linguistic, stylistic and cultural factors, which represents the true challenge of metaphor translation.

When the rendition of the various levels of information collides with the imperative brevity of expression – true trademark of metaphors – translators have to define a hierarchy of priorities according to their critical reading of the text. The norm suggested by Raymond van den Broeck (1981) fittingly describes the problem, when it defines translatability as keeping an inverse proportion with the quantity of information manifested by the metaphor, and the degree to which this information is structured in the text.

My own experience of translation, premise and result of these considerations, represents the second part of the thesis, and indeed an essential one, for it feeds and integrates the analysis seen so far. At the end of the thesis, a detailed bibliography in three parts covers the works of William Gass, the scholarship on metaphor and translation, and the tools used in the translation.

KEYWORDS: metaphor, William Gass.

Completion of thesis

Place: Università di Bologna, Italy

Year: 2007

Supervisor: Valentina Poggi

La traduzione della metafora nelle novelle di William H. Gass

Enrico Monti

Università di Bologna

emonti(a)lingue.unibo.it

ABSTRACT

La tesi è uno studio sulla traduzione della metafora applicata a un testo letterario, *Cartesian Sonata and other Novellas* (1998) dello scrittore americano William Gass. Nella tesi coesistono e si completano a vicenda una parte teorico-analitica su metafora e traduzione, e una parte pratica, in cui propongo la prima traduzione dell'opera in questione.

Il primo capitolo è dedicato a un'analisi critica dell'opera di William Gass. Partendo dalla singolare compenetrazione in lui di filosofo, saggista e narratore, cerco di mettere in evidenza i capisaldi della sua estetica, in particolare la fascinazione per il linguaggio e per la metafora, nonché di collocare *Cartesian Sonata* all'interno di una produzione estremamente ampia e variegata.

Il secondo capitolo è dedicato al dibattito intorno a metafora e traduzione. Per prima cosa, traccio un percorso evolutivo e necessariamente selettivo all'interno della millenaria storia del pensiero sulla metafora, da Aristotele alle moderne teorie cognitive. Quindi propongo una lettura critica del dibattito trentennale sulla traduzione della metafora, fino a isolare un approccio che fonde l'importanza di uno studio contestuale del linguaggio figurato, con i risultati e le prospettive offerti dagli approcci cognitivi.

Alla luce di queste considerazioni, nel terzo capitolo sposto l'analisi sul *case-study* oggetto di questa tesi. Per farlo, isolo una serie di casi emblematici, lasciando al ricco paratesto della traduzione la trattazione di singoli casi puntuali (nonché di problematiche altre rispetto al linguaggio figurato). In particolare, cerco di ricostruire la metaforica del testo lungo le sue direttive tematiche principali, soprattutto i tre cardini del pensiero cartesiano (corpo, anima e divinità) che attraversano le varie novelle e costituiscono la struttura della raccolta. Quindi illustro le strategie messe in atto nel processo traduttivo, sottolineando i vincoli imposti da quella compenetrazione di fattori linguistici, stilistici e culturali che costituisce la particolarità e la sfida della metafora.

Quando la resa dei vari livelli d'informazione s'infrange contro l'imperativo della brevità espressiva, vero pregio della metafora, il traduttore si trova a dover stabilire una gerarchia di priorità alla luce della sua lettura complessiva del testo. La norma traduttiva suggerita da Raymond van den Broeck (1981) pare in questo senso inquadrare in maniera brillante il problema, definendo la traducibilità della metafora in rapporto inverso alla quantità d'informazione manifestata dall'espressione e al grado in cui questa è strutturata nel testo.

La mia personale esperienza di traduzione, premessa e risultato di questa riflessione, costituisce la seconda parte della tesi e una parte sostanziale dell'insieme, in quanto alimenta e integra l'analisi fin qui riassunta. In chiusura della tesi, una dettagliata bibliografia in tre parti copre rispettivamente l'opera di William Gass, la letteratura su metafora e traduzione, e gli strumenti usati nel lavoro di traduzione.

PAROLE CHIAVE: metafora, William Gass.